

Vahram et Janine Altounian

Mémoires du génocide arménien

Héritage traumatique et travail analytique

Avec la contribution de :
Krikor Beledian
Jean-François Chiantaretto
Manuela Fraire
Yolanda Gampel
René Kaës
Régine Waintrater



Presses Universitaires de France

DU MÊME AUTEUR

« *Ouvrez-moi seulement les chemins d'Arménie* ». *Un génocide aux déserts de l'inconscient* (Préface de René Kaës), Les Belles Lettres/Confluents psychanalytiques, 1990.

La Survivance. Traduire le trauma collectif (Préface de Pierre Férida, Postface de René Kaës), Dunod/Inconscient et Culture, 2000.

L'écriture de Freud. Traversée traumatique et traduction, PUF/bibliothèque de psychanalyse, 2003.

L'intraduisible. Deuil, mémoire, transmission, Dunod/Psychismes, 2005.

Ricordare per Dimenticare. Il genocidio armeno nel diario di padre e nella memoria di una figlia. Janine e Vahram Altounian, Con un saggio di Manuela Fraire, Donzelli Editore, Saggine/107, 2007.

ISBN 978-2-13-057327-2

Dépôt légal — 1^{re} édition : 2009, avril

© Presses Universitaires de France, 2009
6, avenue Reille, 75014 Paris

Cet ouvrage, dont le contenu pourrait s'intituler

« Le génocide arménien dans le Journal d'un père
et dans la mémoire de sa fille »

n'a pu se constituer que par un travail d'écriture qui a nécessité deux générations et plusieurs voix pour voir le jour et s'inscrire dans ces pages. Nous avons retranscrit cette écriture en deux temps en l'attribuant à Vahram et Janine Altounian.

*À la mémoire de
Abraham, Nahidé et Vahram Altounian*

SOMMAIRE

JOURNAL DE VAHRAM	13
Lettres de M. et H. Altounian du 29 juin et 30 juillet 1919	43
<i>Traduction de Krikor Beledian</i>	
CARTES	
Trajet de déportation de Varham Altounian	47
Axes de déportation des populations arméniennes et camps de concentration en 1915-1916	48
Version originale du manuscrit en fac simile	49
Le Proche-Orient et les régions de peuplement arménien en 1914.....	96
KRIKOR BELEDIAN	
<i>Traduire un témoignage écrit dans la langue des autres</i>	97
Le texte et son auteur	99
Un texte oral	103
Le défi à la preuve	107
JANINE ALTOUNIAN	
<i>Parcours d'un écrit de survivant jusqu'à son inscription psychique ou</i>	
<i>Temporalité d'élaboration d'un héritage traumatique ...</i>	113
Histoire d'un manuscrit paternel sans assignataire.....	115

Mémoires du génocide arménien

Temporalité de la vie psychique et de l'écriture dans l'éla- boration d'une transmission traumatique	129
Temps de la douleur laissée par la disparition des derniers survivants.....	131
Temps du réveil dû aux événements politico-culturels du monde.....	137
Conclusion	145
RÉGINE WAINTRATER	
<i>Quand vivre est tout le sacré</i>	149
Témoignage ou testament ? ?	150
À écriture sous conditions, lecture sous conditions	152
Le premier temps d'un témoignage.....	155
Le premier cercle	158
Rhétorique et temporalité traumatiques	161
Condamné à investir.....	163
En guise de conclusion	166
JEAN-FRANÇOIS CHIANTARETTO	
<i>Naissance d'un témoignage, témoignage d'une nais- sance</i>	169
Naissance d'un texte, naissance par le texte	170
Maladresse, traduction mauvaise, mauvaise traduction.....	173
L'Œuvre d'un décentrement	175
<i>Seule en présence de</i> ou l'écriture comme interlocution interne.....	177
La tache aveugle	180
MANUELA FRAIRE	
<i>L'oubli de la mère</i>	183
Les souvenirs servent d'écran	186
Le privé est politique	188
Corps présent et âme absente	189
Pacte qui nie, pacte qui lie.....	192

Sommaire

Une épine au cœur de la langue maternelle	194
Mémoire et commémoration	196
YOLANDA GAMPEL	
<i>Mais là où il y a péril.....</i>	199
RENÉ KAËS	
<i>Le travail de l'intersubjectivité et la polyphonie du récit dans l'élaboration de l'expérience traumatique</i>	209
Appports de la clinique du psychodrame psychanalytique de groupe	210
<i>Un exemple clinique</i>	212
<i>Quelques processus de l'élaboration de l'expérience traumatique par le psychodrame psychanalytique de groupe</i>	215
<i>Valse avec Bachir, culpabilité et occultation de l'histoire</i>	217
Le travail de la remembrance polyphonique dans l'écriture de Janine Altounian	218
<i>S'adresser à un autre, à plus d'un autre</i>	219
<i>La langue qui nous parle et que nous ne parlons pas</i>	220
<i>Transfert et territorialisation : lecture de la lecture</i>	221
<i>Le travail de l'écriture et la retransitionnalisation</i>	222
Les conditions interdiscursives des liens de génération.	223
<i>La spécificité de l'ancrage généalogique dans les cata- strophes de masse.</i>	223
<i>L'écrasement des liens de génération et des rapports de filiation dans les catastrophes traumatiques collectives</i>	224
Le travail de l'intersubjectivité, le préconscient et l'élabo- ration du trauma.....	226
<i>L'exigence de travail interprétatif : constantes et achop- pements</i>	228
<i>L'exigence de figurabilité</i>	230
<i>La survivance et la traduction de l'innommable</i>	232